



Europäische Union, Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie, Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede, Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020

## ÄNDERUNG ZUM ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des  
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –  
Tschechische Republik 2014-2020

## ZMĚNA SMLOUVY O POSKYTNUTÍ DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce  
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

Antragsnummer: 100282204  
SAB-Kontonummer: 3100035711  
Projekttitel: ALiZi: Kooperationsraum Liberec - Zittau:  
Unterstützung gegenseitiger  
Zusammenarbeit, Entwicklung und  
Prosperität

Číslo žádosti: 100282204  
Číslo účtu u SAB: 3100035711  
Název projektu: ALiZi: oblast spolupráce Liberec - Zittau:  
podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a  
prosperity

Der zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Sitz: Leipzig  
Bundesrepublik Deutschland  
- SAB -

und

Euroregion Nisa  
U Jezu 525/4  
460 01 Liberec  
- Lead-Partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 14.12.2016 wird geändert.

Es handelt sich um Änderungsvertrag Nr. 1.  
Folgende Bestimmungen wurden geändert: § 2, § 4, Abs. 5 und § 5.

Dochází ke změně Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –  
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Sídlo: Leipzig (Lipsko)  
Spolková republika Německo  
- SAB -

a

Euroregion Nisa  
U Jezu 525/4  
460 01 Liberec  
- Lead partner -

ze dne 14.12.2016.

Jedná se o v pořadí 1. změnu Smlouvy o poskytnutí dotace.  
Dochází ke změně následujících ustanovení: § 2, § 4, odst. 5 a § 5.

**§ 1 Vertragsgegenstand**

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:
- a) Projekttitle: ALiZi: Kooperationsraum Liberec - Zittau:  
Unterstützung gegenseitiger Zusammenarbeit, Entwicklung und Prosperität
- b) Kooperationspartner:

**§ 1 Předmět smlouvy**

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:
- a) Název projektu: ALiZi: oblast spolupráce Liberec - Zittau:  
podpora vzájemné spolupráce, rozvoje a prosperity
- b) Kooperační partneři:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Euroregion Nisa	460 01 Liberec, U Jezu 525/4	Záj.m.sdružení práv. osob
PP1	CZ	Statutární město Liberec	460 01 Liberec, nám. Dr. E. Beneše 1	Obec
PP2	DE	Stadtverwaltung Zittau	02763 Zittau, Markt 1	Körp. öffentl. Rechts

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
    - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 04.04.2016 geschlossenen Kooperationsvertrages,
    - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
  3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal 206.379,17 EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
  4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
  5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
    - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 04.04.2016 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
    - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.
  3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 206.379,17 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
  4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
  5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

**§ 2 Projektzeitraum**

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 15.04.2016 bis 31.03.2019 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d.h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

**§ 3 Indikatoren**

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Gemeinsame Konzepte und Lösungsansätze	Společné koncepce a řešení	2
Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind	Instituce zapojené do prjektů	8

**§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung**

## 1. Ausgabenplan

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR

**§ 2 Doba realizace projektu**

1. Projekt je nutno realizovat v období od 15.04.2016 do 31.03.2019. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

**§ 3 Ukazatele**

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

**§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba**

## 1. Plán výdajů

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	8.140,12	8.140,12	8.140,12	0,00
		PP1	13.142,44	13.142,44	13.142,44	0,00
		PP2	25.206,20	25.206,20	0,00	25.206,20
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	22.420,70	22.420,70	21.199,68	1.221,02
		PP1	43.347,65	43.347,65	41.376,28	1.971,37
		PP2	129.811,93	129.811,93	126.031,00	3.780,93
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	730,00	730,00	730,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	
		PP2	0,00	0,00	0,00	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	31.290,82	31.290,82	30.069,80	1.221,02
		PP1	56.490,09	56.490,09	54.518,72	1.971,37
		PP2	155.018,13	155.018,13	126.031,00	28.987,13
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	369,00	369,00	369,00	0,00
		PP2	500,00	500,00	500,00	0,00
Gesamt	Celkem		242.799,04	242.799,04	210.619,52	32.179,52

## 2. Finanzierungsplan

## 2. Plán financování

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooperacní partner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	26.597,19	85,00	1.564,54	5,00	3.129,09	10,00	31.290,82	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	31.290,82
PP1	48.016,57	85,00	2.824,50	5,00	5.649,02	10,00	56.490,09	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	56.490,09
PP2	131.765,41	85,00	0,00	0,00	23.252,72	15,00	155.018,13	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	155.018,13
Gesamt/celkem	206.379,17	85,00	4.389,04	1,81	32.030,83	13,19	242.799,04	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	242.799,04

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

4. Die Art der Förderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt:

5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2018	20.869,08	KP SN-CZ EU-SN P4
2018	14.411,99	KP SN-CZ EU-CZ P4
2019	8.465,81	KP SN-CZ EU-CZ P4
2019	30.184,53	KP SN-CZ EU-SN P4
2019	80.711,80	KP SN-CZ EU-SN P4
2019	51.735,96	KP SN-CZ EU-CZ P4

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fördersatz erstattet.

## § 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

### Bedingungen und Auflagen für deutsche Kooperationspartner

1. Mit dem letzten Auszahlungsantrag ist ein Nachweis zu erbringen, dass bei der Erstellung der Basis für Daten und Rauminformationen für die Weiterentwicklung der Region mit den zuständigen Einrichtungen, insbesondere mit dem Regionalen Planungsverband Oberlausitz- Niederschlesien kooperiert wurde.

*Die Auflagen 2 - 5 wurden bereits erfüllt*

2. Die Ergebnisse und Dokumente des Städteverbundes "Kleines Dreieck Zittau - Bogatynia - Hrádek nad Nisou" sind zu nutzen. Dies beinhaltet auch eine Evaluierung, inwieweit die benannten Maßnahmen zur Entwicklung des Städteverbundes aus dem Gemeinsamen Entwicklungsplan umgesetzt wurden bzw. warum keine Umsetzung erfolgte.

3. Die im Auftrag des Sächsischen Staatsministeriums des Innern erstellte Sächsisch-Tschechische Grenzraumstudie (<http://www.landesentwicklung.sachsen.de/22919.htm>) soll ebenso als Grundlage für dieses Projekt herangezogen werden.

4. Bei der Erarbeitung des strategischen Dokumentes sind alle Kommunen des Nahbereiches von Zittau (gemäß Regionalplan, Karte Zentrale Orte und Nahbereiche) sowie ergänzend Kommunen des Mittelbereiches wie Herrnhut (gemäß Karte 2 des LEP) einzubeziehen.

5. Für die Umsetzung der Auflagen 2-4 sind Abstimmungen mit dem

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

## § 5 Ostatní ustanovení a podmínky

### Podmínky a povinnosti německých kooperačních partnerů

1. Současně se žádostí o provedení závěrečné platby dotace je nutno doložit, že v rámci zpracování základny pro data a prostorové informace pro další rozvoj regionu byla navázána spolupráce s příslušnými institucemi, především s Regionálním plánovacím svazem Horní Lužice - Dolní Slezsko.

*Podmínky 2 - 5 již byly splněny*

2. Je nutno využít výsledků a dokumentů sdružení měst "Malý Trojúhelník Žitava - Bogatynia - Hrádek nad Nisou". To zahrnuje rovněž vyhodnocení toho, do jaké míry byla uvedená opatření pro rozvoj sdružení měst, obsažená ve Společném rozvojovém plánu, realizována, případně proč k jejich realizaci nedošlo.

3. Dalším podkladem, který by měl být využit, je Studie rozvoje českosaského pohraničí, zpracovaná na základě zadání Saského státního ministerstva vnitra (<http://www.landesentwicklung.sachsen.de/22919.htm>).

4. Do vytváření strategického dokumentu je nutno zapojit všechny obce spádové oblasti města Žitavy (dle Regionálního plánu, mapa Centrální obce a spádové oblasti) a navíc i obce střední spádové oblasti, jako například Ochranov (Herrnhut) (podle Mapy 2 Zemského rozvojového plánu).

5. Za účelem realizace podmínek 2-4 je nutno provést konzultace s



Regionalen Planungsverband Oberlausitz-Niederschlesien vorzunehmen.

6. Bei der Erarbeitung des Schwerpunktes "Tourismus und Marketing" im strategischen Dokument sowie im Themenworkshop ist die Marketing- Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH einzubinden. Entsprechende Nachweise sind der SAB spätestens mit dem letzten Auszahlungsantrag einzureichen.

*Die Auflagen 7 und 8 wurden bereits erfüllt*

7. Spätestens mit dem ersten Auszahlungsantrag ist die Wirtschaftlichkeit und Angemessenheit der Kosten des PP2 bzgl. der Mietwohnung im Vergleich zu Hotelbuchungen im Rahmen der Auftragsvergabe nachzuweisen.

8. Die Ergebnisse der gemeinsamen Entwicklungsstrategie der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa (Strategische Handlungsempfehlungen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa 2014-2020) sind bei der Umsetzung des Projektes einzubeziehen. Ein Nachweis durch Erklärung (Bestätigung, dass die Einbeziehung erfolgt) ist der SAB spätestens mit dem ersten Auszahlungsantrag vorzulegen.

### **Bedingungen und Auflagen für tschechische Kooperationspartner**

1. Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, über das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veröffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis über den Tag der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzüglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfüllung der Veröffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungültigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat. Die Veröffentlichungspflicht bezieht sich auch auf den

Regionálním plánovacím svazem Horní Lužice - Dolní Slezsko.

6. Do zpracování téžistě "cestovní ruch a marketing" v rámci strategického dokumentu a tematického workshopu je nutno zapojit společnost pro marketing Horní Lužice a Dolního Slezska Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH s r.o. Nejpozději s poslední Žádostí o platbu je potřeba SAB předložit odpovídající podklady.

*Podmínky 7 a 8 již byly splněny*

7. Před první platbou dotace je nutno v rámci zadávacího řízení doložit hospodárnost a přiměřenost nákladů partnera projektu PP2 ohledně nájemního bytu v porovnání s ubytováním v hotelu.

8. Do realizace projektu je třeba zahrnout výsledky společné rozvojové strategie Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa („Strategická doporučení Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2014-2020). Toto je třeba doložit prohlášením nejpozději s podáním první žádosti o platbu (potvrzení, že zahrnutí se uskuteční).

### **Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů**

1. Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku. Povinnost zveřejnění této Smlouvy v registru smluv se vztahuje i na Smlouvu o poskytnutí dotace ze dne 14.12.2016 včetně veškerých jejích změn, pokud dosud nebyly zveřejněny v registru smluv.

Zuwendungsvertrag vom 14.12.2016 einschl. aller Änderungsverträge, sofern diese noch nicht veröffentlicht wurden.

*Folgende Auflage wurde bereits erfüllt*

2. Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums für Regionalentwicklung über die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewährt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP, PP1 entstehende Finanzlücke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Fördermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

## § 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
  - a) Allgemeine Vertragsbedingungen
  - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument
2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.
3. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen

*Následující podmínka již byla splněna*

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP, PP1 zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

## § 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
  - a) Všeobecné smluvní podmínky
  - b) Společný realizační dokument
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
3. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti.

verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.

6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:
  - Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
  - die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
  - die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
  - die Angaben zum Fortschritt des Projektes.
8. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.

6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:
  - body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
  - podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
  - údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
  - údaje o pokroku projektu.
8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB**

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Dresden, 16.08.2018

SAB  
Sächsische AufbauBank  
-Förderbank-

Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden  
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners**

Ort, Datum, Name In Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

*[Handwritten signature]*

**Podpis osoby oprávněné jednat za SAB**

Místo, datum, podpis, razítko

Dresden, 16.08.2018

SAB  
Sächsische AufbauBank  
-Förderbank-

Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden  
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

**Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera**

Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko

Liberec, 30.8.2018, Ing. Jaroslav Zalmešník, CSc.

*[Handwritten signature]*



regiónální sdružení  
EUROREGION NISA